

УДК 811.131.1+811.161.1'374

**Ф. Я. Хабибуллина, Н. Ю. Смирнова***Марийский государственный университет, Йошкар-Ола***ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ СОВРЕМЕННОЙ  
ФРАНЦУЗСКОЙ И РУССКОЙ ПОЛИТИЧЕСКОЙ НЕОЛОГИИ**

В статье проведен анализ французских и русских одноязычных словарей современной лексики с целью изучения представленности в них политических неологизмов. Актуальность исследования обусловлена широким использованием новых слов в политическом дискурсе в условиях отсутствия специализированных словарей, объясняющих их значение. Цель данной статьи – изучить лексикографическое описание современной политической неологии во французском и русском языках методом сплошной выборки лексических единиц из общего корпуса новой лексики, представленной в одноязычных словарях. Авторами проведен анализ отечественных и зарубежных исследований в области политической неологии. В качестве лексикографического источника современных слов на русском языке был выбран «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой. Среди французских лексикографических источников проанализированы электронные варианты авторитетных французских словарей *Le petit Larousse* и *Le Petit Robert*, в которые ежегодно добавляются неологизмы и выражения, изменившие свой смысл и опубликованные в разделе *Les mots nouveaux*. Рассмотрены основные способы образования новых слов в сфере политики: семантический, словообразовательный и заимствование. Выявлены продуктивные способы обогащения политического вокабуляра. Неологизмы распределены по лексико-семантическим группам, выражающим два основных концепта политического дискурса: «власть» и «политик» (государство/страна, государственная символика, партии/политические движения и их члены и сторонники/противники, выборы, внешняя/внутренняя политика, органы управления; глава государства и главы властных структур). Проведено количественное сравнение неологизмов, относящихся к данным лексико-семантическим группам во французском и русском языках.

*Ключевые слова:* политический дискурс, политическая неология, неологизм, лексикография, одноязычный словарь, русский язык, французский язык

Политика представляет собой такую сферу общественной деятельности, в которой происходят постоянные изменения, в том числе на уровне языка: изменяется политический пейзаж, возникают новые объединения или партии, появляются новые понятия. В современном мире благодаря средствам массовой информации эти новые слова быстро распространяются среди населения и должны быть понятны всем гражданам. Поэтому характерной чертой политического дискурса является его ориентация на широкую публику, и, хотя, по определению Е. И. Шейгал, это «институциональное общение обладает собственным подязыком (лексикой, фразеологией и паремиологией)» [17, с. 15], оно в любом случае предполагает фиксацию, описание и объяснение узкоспециализированных терминов в словарях новой политической лексики.

Вместе с тем А. П. Миньяр-Белоручева утверждает, что «парадокс политического неологизма

заключается в том, что, несмотря на новизну идеи, его звукографическая форма должна быть узнаваемой» [10]. Данная мысль особенно ярко проявляется при изучении неологизмов, образованных словообразовательными способами: морфологическим, синтаксико-морфологическим, фонетико-морфологическим, семантико-морфологическим. Что касается двух других способов образования новых слов (заимствование и изменение смысла), то иногда понять такие лексические новообразования бывает трудно даже носителям языка, не говоря уже о тех, кто изучает язык как иностранный.

Цель данной статьи – изучить лексикографическое описание современной политической неологии во французском и русском языках методом сплошной выборки лексических единиц из общего корпуса новой лексики, представленной в одноязычных словарях.

Неология – это раздел языкознания, занимающийся изучением неологизмов (их разновидностей,

способов образования, сфер употребления и т. п.) [9].

В словаре лингвистических терминов под ред. В. Н. Ярцева дается следующее определение неологизмов: «Неологизмы (от греч. «neos» – новый, «logos» – слово) – слова, значения слов или сочетания слов, появившиеся в определенный период в каком-либо языке или использованные один раз («оказиональные слова») в каком-либо тексте или акте речи» [3, с. 331].

С 90-х годов XX в. по настоящее время изучением французских неологизмов занимаются лингвисты Г. Мерль, Б. Кемада, Р. Перрет и др. (во Франции), О. В. Раевская, Н. Н. Лопатникова, Н. А. Катагощина, Г. В. Овчинникова, Е. М. Чекалина, Т. М. Ушакова и др. (в России). Исследованию и анализу новых слов, появляющихся в актуальном французском языке, посвятили свои работы Н. Н. Бузунов (2007), Н. М. Клейменова (2014), Н. Х. Нургалиева (2013), М. А. Рященко, И. В. Смирнова, И. А. Стенько (2009), Л. В. Эрстлинг (2010) и другие.

Описание неологии в русском языке представлено в работах Е. В. Курасовой (2006), Т. В. Поповой (2005), Е. В. Сенько (2000) и др.

Проблема создания политических неологизмов в английских СМИ исследована А. П. Миньяр-Белоручевой [10]. Региональный конфликт как источник пополнения политического корпуса лексических единиц на материале типологически неродственных языков представлен Ф. Я. Хабибуллиной и И. Г. Ивановой. Изучен вопрос функционирования лексических единиц и выражений, отражающих номинацию регионального политического конфликта и политических реалий в международных и ареальных языках: французском, татарском и марийском [6]. О. В. Загоровская, Г. А. Заварзина посвятили статью инновациям, связанным с обновлением лексического состава в языке государственного управления современной России [2]. Опубликована статья о сильных и слабых инновациях в дипломатической лексике русского языка на рубеже XX–XXI вв. [1].

Одноязычные словари современной французской и русской лексики последних двух десятилетий позволяют достаточно полно рассмотреть корпус современных ЛЕ в исследуемых языках. Необходимо отметить, что одноязычные лексикографические источники собственно политической лексики, появившейся с начала XXI века, крайне редки.

Если основным источником появления новых слов в настоящее время является технический

прогресс, то образование неологизмов в политическом дискурсе объясняется динамизацией общественно-политической жизни, региональными конфликтами, созданием новых партий, организаций, движений, а также наименованием их последователей, сторонников и противников. Учитывая тот факт, что эти события в политической жизни происходят довольно часто и быстро сменяют друг друга, можно утверждать, что политические неологизмы своевременно отражают эти нововведения и активно используются в СМИ. Современная лексикография, фиксирующая политические неологизмы, при этом практически отсутствует. Можно использовать толковые словари, но их количество и вариативность не велики [6; 13; 15].

В политической лингвистике выделяют понятия «общественно-политическая лексика» и «политическая лексика» (Ю. А. Бельчикова, С. В. Трофимова, Л. А. Жданова, Л. А. Мурадова, Н. А. Резникова и др.). Политическая лексика является ядром общественно-политической лексики. Согласно Е. И. Шейгал, политическая лексика отражает два основных концепта: «власть» и «политик» [7]. Общественно-политическая лексика включает в себя также и периферийные жанры, к которым относятся слова, связанные со смежными сферами: экономика, дипломатия, юриспруденция и т. д.

В данной статье предпринята попытка поиска и сравнительно-сопоставительного анализа ядерных и периферийных политических неологизмов в современных французских и русских толковых словарях.

В качестве русского лексикографического источника современных слов был выбран «Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века» Е. Н. Шагаловой [4]. Словарь включает около 1500 слов, которые появились в русском языке в первом десятилетии XXI века, но еще не зафиксированы в толковых словарях. Основную часть представляют заимствования из английского языка, реже из арабского, французского и немецкого языков. При выборке слов, относящихся к политическому дискурсу, было обнаружено, что половина из них заимствована из арабского языка: *аль-шабааб*, *ваххабизм*, *ваххабит*, *джамаат*, *интифада*, *моджахед*, *пояс шахида*, *хамас*, *хезболла*, *хизб*, *хизба*, *шахид*. Еще два слова имеют персидское происхождение: *талибан*, *талибы*. Их широкое распространение в русском политическом дискурсе отражает активизацию военно-террористических сил в современном мире и организацию анти-террористических действий. Данные ЛЕ имеют ярко выраженную отрицательную коннотацию.

Из английского языка, как языка международного общения и оказывающего влияние на многие сферы человеческой деятельности, в словаре зафиксировано 9 слов: *ангрейд*, *джи-ай*, *еврократ*, *европол*, *неоконы*, *праймериз*, *саммит*, *толлинг*, *транспарентность*. Интересно отметить, что слово *транспарентность* изначально было заимствовано английским языком из французского. Оно ассимилировалось в английском из *transparence* (фр.) в *transparency* (англ.), затем перешло в русский язык, и, в результате суффиксации, преобразовалось в *транспарентность*. Остается неясным вопрос о языке-доноре заимствованной лексики: *детант*: *detente* [deɪ'tɑ:nɪt] (англ.) или *détente* [detãt] (франц.).

По мнению Е. Н. Шагаловой, «в некоторых случаях систематически повторяющееся образное употребление слов свидетельствует о постепенном формировании у заимствованных инноваций переносных значений» [4, с. 5]. Примером может служить слово «*ангрейд*», перекочевавшее из информационной сферы в политическую. Изначально оно имело значение «*модернизация аппаратных средств, усовершенствование оборудования*», теперь этим словом можно назвать любое обновление, совершенствование, улучшение, в том числе, политическое.

Таким образом, в толковом словаре Е. Н. Шагаловой было выявлено 23 политических неологизма. Все они являются заимствованиями. 22 из них относятся к концепту «власть», 1 – к концепту «политик». Концепты выражены следующими лексико-семантическими группами (ЛСГ): государство/страна, государственная символика, партии/политические движения и их члены и сторонники/противники, выборы, внешняя/внутренняя политика, органы управления; глава государства и главы властных структур [16]. Например,

#### **государство/страна:**

*интифада* (народное восстание; обычно о вооруженной борьбе палестинцев против государства Израиль);

#### **партии/политические движения и их члены и сторонники / противники:**

*аль-шабааб* (исламистская террористическая организация, действующая на территории Сомали и прилегающих африканских стран);

*ваххабизм* (сформировавшееся в XVIII в. радикальное религиозно-политическое движение в исламе, сторонники которого борются за очищение ислама, возвращение к порядкам времен Пророка Мухаммеда);

*ваххабит* (последователь ваххабизма);

*джамаат* (объединение группы мусульман с целью совместного изучения ислама, совершения религиозных обрядов, регулярного общения между собой и т. п.);

*моджахеды* (члены исламистских террористических группировок);

*неоконы* (неоконсерваторы – сторонники идеологии и политического движения, стремящегося к распространению в мире традиционных ценностей западной цивилизации (современный американский политический жаргон));

*талибан* (радикальное исламистское движение суннитского толка, зародившееся в Афганистане среди пуштунских племен в 1994 г.);

*талибы* (боевики, члены организации Талибан);

*хамас* (в кач. им. собств. Палестинское исламское движение, признанное многими странами как террористическое, ставящее целью уничтожение Израиля и создание исламского палестинского государства);

*хезболла* (в кач. им. собств. Фундаменталистская исламская организация, действующая на территории Ливана с 1982 г.);

#### **выборы:**

*праймериз* (первичное собрание избирателей для выдвижения кандидатов на выборные должности);

#### **внешняя/внутренняя политика:**

*детант* (разрядка, ослабление напряженности в международных отношениях);

*джи-ай* (американский солдат, военнослужащий);

*саммит* (встреча, переговоры глав государств; встреча на высшем уровне);

*транспарентность* (в политике, экономике, бизнесе, судопроизводстве – открытость, гласность, доверие);

*хизб* (в мусульманских странах – сторонник возвращения к хизбе);

*хизба* (в исламе – средневековые правовые нормы);

*шахид* (террорист-смертник, готовый отдать свою жизнь за Аллаха в борьбе против неверных);

*пояс шахиды* (пояс со взрывчаткой, надеваемый террористом-смертником для осуществления террористического акта);

#### **органы управления:**

*европол* (полицейская служба Европейского союза со штабквартирой в Гааге).

Неологизм *еврократ* (специалист общеевропейского масштаба в области политики, экономики, бизнеса и т. п.) относится к концепту «политик».

Неологизм *ангрейð* не относится к базовым концептам политического дискурса, однако, его можно назвать политическим неологизмом в связи с его новой сочетаемостью со словами политической сферы: *ангрейð КППФ* [4].

Среди французских лексикографических источников нами были выбраны электронные варианты таких авторитетных французских словарей как *Le petit Larousse* и *Le Petit Robert*, в которые ежегодно добавляются неологизмы и выражения, изменившие свой смысл и опубликованные в разделе *Les mots nouveaux*. Прежде всего, хочется процитировать Карин Жирак-Маринье (Carine Girac-Marinier), главу отдела словарей и энциклопедий в издательстве «Ларусс» (Larousse), которая объясняет, почему 150 слов это максимальное количество новых слов, публикуемых в словаре: «*Il faut que le terme soit d'un usage répandu dans le grand public, nous cherchons principalement à éviter les effets de mode éphémères. Il nous arrive d'attendre un peu plus longtemps pour vérifier qu'un mot va effectivement "prendre", ce qui explique l'entrée parfois tardive de certains mots après leur apparition réelle dans la langue*» [12]. / *Нужно, чтобы выражение было в широком применении, распространено среди большой аудитории; мы принципиально стараемся избегать мимолетных влияний моды. Иногда нам приходится ждать немного дольше, чтобы убедиться, что слово действительно «зацепится», что объясняет иногда запоздалое включение некоторых слов в словарь после их реального появления в языке*». (Везде перевод и выделение жирным шрифтом наши – Х. Ф. Я., С. Н. Ю.).

Самое раннее Интернет-размещение словаря «*Les mots nouveaux du Petit Larousse 2006*» содержит 100 новых слов, оборотов речи и выражений, из которых только одно, относящееся к сфере политики: *vouyou n. m.* (pour un Etat) / проходимец, хулиган, повеса (относительно государства) [16].

Богаче на политические неологизмы было издание «*Les mots nouveaux du Petit Larousse 2010*» [20]. Нами были обнаружены следующие ЛЕ:

**Enfant-soldat n. m.** (pl. *enfants-soldats*) – Fille ou garçon de moins de 18 ans enrôlés dans des forces militaires ou paramilitaires au mépris du droit international. / Девушка или юноша младше 18 лет, вовлеченные в военные и полувойенные действия вопреки международному праву.

**Financiarisation n. f.** – Politique fondée sur le recours à l'emprunt public. / Политика, основанная на использовании публичного выпуска облигаций.

**Fonds n. m. – Fonds souverain:** fonds d'investissement international détenu (охраняемый) par un État ou par la banque centrale de cet État. SYN.: *fonds d'État. – Fonds spéculatif:* fonds d'investissement privé à haut risque, qui utilise des instruments financiers sophistiqués et dont le rendement est potentiellement très élevé. / Государственный фонд: фонд международных инвестиций, охраняемый государством или центральным банком этого государства. – Спекулянтский фонд: фонд частных инвестиций с высоким риском, использующие финансово-усложненные инструменты, чья доходность потенциально очень высока.

**Juste n.** (De l'expression hébraïque tirée du Talmud, *juste [parmi les nations]*). HIST. (Avec une majuscule.) Titre décerné par l'État d'Israël aux non-Juifs ayant fait preuve de bravoure pour soustraire des Juifs aux persécutions nazies, pendant la Seconde Guerre mondiale. / Звание, присваиваемое государством Израиль представителям нееврейской нации, которые проявили храбрость в освобождении евреев от нацистских гонений во время Второй Мировой Войны.

**Opposable adj.** – Se dit d'un droit qui doit être respecté par les pouvoirs publics, sous peine d'une action en justice intentée par la personne lésée par le non-respect de ce droit. Говорится о праве, которое должно быть соблюдено общественными властями, под страхом предъявления иска в суд от ущемленного лица по поводу неуважения его права.

**Présidentialisation n. f.** – Dans une république, tendance à renforcer le rôle du président au détriment de celui du Parlement. Sens nouveau. / При республиканской форме правления, тенденция к усилению роли президента в ущерб Парламенту.

**Ligne n. f. Fam. Faire bouger les lignes:** proposer ou entreprendre une action, génér. politique, qui marque un changement, voire une rupture avec la pratique traditionnelle. / Предлагать или предпринять действие, в основном политическое, которое обозначает изменения и предполагает разрыв с традиционной практикой.

В издании «*Les mots nouveaux du Petit Larousse 2011*» было найдено 10 новых слов, размещенных в свободном доступе, среди которых политических неологизмов обнаружено не было [21].

Из «*Les mots nouveaux du Petit Larousse 2012*» [17] нами было отобрано 4 политических неологизма:

**Conspirationniste adj. et n.** Se dit de quelqu'un qui se persuade et veut persuader autrui que les détenteurs du pouvoir (politique ou autre) pratiquent la

conspiration du silence pour cacher des vérités ou contrôler les consciences. / Речь идет о том, кто убеждает сам себя или другого человека в том, что люди, обладающие властью (политической или другой), участвуют в заговоре умалчивания правды или контроля сознания.

**Gagnant-gagnant** *n. m.* – Résultat d'une négociation favorable à chacune des parties. / Результаты переговоров, благоприятные для обеих сторон.

**Isme** *n. m.* Courant politique, religieux, philosophique, etc., qui, par une dérive doctrinaire, peut devenir une menace pour la liberté. Sens nouveaux / Политическое, религиозное, философическое и т. д. движение, которое при отклонении от основной доктрины может стать опасным для свободы.

**Marigot** *n. m.* Fig. Secteur de la société considéré par certains comme un domaine réservé et qui est parfois le lieu d'affrontements féroces. / Сектор общества, рассматриваемый некоторыми в качестве сферы исключительной компетентности, которая часто является местом жестоких столкновений.

Из опубликованных в свободном доступе 43 слов, вошедших в издание «Les mots nouveaux du Petit Robert 2013» [23], 2 можно отнести к политическим неологизмам:

**Belgitude** *n. f.* Sentiment d'appartenance à la Belgique. / Характерные особенности Бельгии, бельгийцев; бельгийский патриотизм.

**Piqueteur, euse** *n.* QUEBECISME gréviste. / Забастовщик, пикетчик.

38 новых слов было опубликовано в открытом доступе из издания «Les mots nouveaux du Petit Robert 2014» [30]. Среди них одно относится к сфере политики:

**Droit-de-l'homme** *n. n.* PEJORATIF Défenseur des droits de l'homme. / Защитник прав человека.

«Les mots nouveaux du Petit Larousse 2015» [18] опубликовал около 50 новых слов, 5 из них относятся к политической лексике:

**Consolidation budgétaire.** Politique de restriction des dépenses ou de hausse des impôts, destinée à réduire les déficits du budget d'un Etat. / Политика ограничения затрат или повышения налогов, направления на сокращение дефицита бюджета государства.

**Etat-parti** *n. m.* État dans lequel les fonctions clés du pouvoir (fonctions régaliennes, partic.) sont toutes détenues par le parti unique. / Государство, в котором все ключевые функции власти (в осо-

бенности являющимися прерогативой государства) находятся в руках одной партии.

**Noniste** *n.* Qui vote «non» lors d'un référendum. Le terme est apparu à l'occasion du projet de Constitution européenne de 2004, soumis au vote en 2005 / Тот, кто голосует «нет» на референдуме. Слово появилось по поводу проекта европейской Конституции в 2004, вынесенная на голосование в 2005 году.

**Notation souveraine.** Evaluation par une agence de notation des risques (insolvabilité, particul.) liés à la dette émise par un état, appelée dette souveraine. (triple A). / Повышение рейтинговым агенством рисков (в частности неплатежеспособности), связанных с долгом, выданным государством и называемым государственным долгом.

**Post-éthnique** *adj.* Qui cherche à dépasser une vision de la société organisée autour de la notion de communauté ethnique, afin de répondre à un idéal d'intégration nationale. / Тот, кто старается пре-взойти представление об обществе, организованном как этническая община, с целью соответствовать понятию национальной интеграции.

Известный французский сайт TV5Monde опубликовал слова, которые будут включены в издание 2016 года du Petit Larousse и Petit Robert. Так, под заголовком «Baromètre politique» / Политический барометр были упомянуты следующие слова (без объяснения значений): *clivant, lose n. m., dédiable, dédiablement n. m., rétropédaler, déclinisme, court-termisme, supremacistes* [17].

В статье «Les mots nouveaux du Petit Larousse 2016» [22], посвященная новым словам, появившимся в 2016 году из 32 лексем, одна связана с политическим вокабуляром:

**Pétromonarchie** *n. f.* Monarchie dont les ressources financiers proviennent de l'exportation de pétrole. / Монархия, источником финансовых ресурсов которой является экспорт нефти. Вид управления государством на основе нефтяных ресурсов.

Еще несколько слов, предложенных к добавлению в словарь, были напечатаны под заголовком «Liste mots nouveaux dictionnaire». Среди 100 новых слов, 3 относятся к политической лексике:

**Franco-français, e** *adj* Qui ne concerne que la France, les Français. / То, что касается только Франции и французов. Это слово отражает поиск национальной идентичности в условиях мультикультурализма и интеграции.

**Gazodollar** *n. m.* Dollar qui provient de la vente de gaz. / Доллар, получаемый от продажи газа.

**Porte-parolat** *n. m.* Fonction de porte-parole. / Должность, обязанность официального представителя, пресс-секретаря.

Таким образом, нами было обнаружено 31 неологизм, относящийся к сфере политики.

Концепты «власть» и «политик» распределены неравномерно. Концепт «политик» выражен двумя лексико-семантическими группами:

глава государства: *présidentialisation*;

главы властных структур: *porte-parolat*.

Концепт «власть» из 6 ЛСГ представлен тремя:

государство/страна: *belgitude, état-parti, fonds souverain, franco-français, post-ethnique, vouyou*;

партии/политические движения и их члены и сторонники/противники: *conspirationniste, isme, noniste*;

внешняя/внутренняя политика: *enfant-soldat, faire bouger les lignes, gagnant-gagnant, juste, opposable, marigot, piqueteur*.

К периферийным жанрам относятся следующие слова: *consolidation budgétaire, financiarisation, gazodollar, notation souveraine, pétromonarchie* (экономика), *droit-de-l'homme* (юриспруденция).

Анализ французских политических неологизмов с точки зрения способа словообразования показывает следующие результаты:

11 слов образованы морфологическим путем, а именно:

1 – префиксацией: *post-éthnique*;

5 – суффиксацией: *belgitude, conspirationniste, droit-de-l'homme, noniste, porte-parolat*;

5 – словосложением: *enfant-soldat, état-parti, franco-français, gazodollar, pétromonarchie*;

11 неологизмов образованы с помощью изменения значения, переноса смысла: *consolidation budgétaire, faire bouger les lignes, fonds souverain, juste, isme, marigot, notation souveraine, opposable, piqueteur, presidentialisation, vouyou*.

Итак, продуктивными способами образования политических неологизмов в современном французском языке являются перенос смысла и словообразование (словосложение, суффиксация). Суффикс *-iste* используется для составления слов, выражающих приверженцев какой-либо идеи, партии.

При сравнении выраженности концептов «власть» и «политик» среди французских и русских политических неологизмов было выявлено следующее: в количественном отношении концепт «власть» пополнился большим количеством неологизмов в обоих языках (русский язык –

20 ЛЕ, французский язык – 16 ЛЕ), в то время как концепт «политик» слабо выражен в обоих языках (русский язык – 1 слово, французский язык – 2 слова).

Таблица 1

**Количественное сопоставление неологизмов, выражающих концепты «власть» и «политик» во французской и русской лексикографии**

Концепты и ЛСГ / язык	французский	русский
<b>концепт «власть»</b>		
государство / страна	6	1
партии / политические движения и их члены и сторонники / противники	3	10
внешняя / внутренняя политика	7	7
выборы	–	1
органы управления	–	1
Всего	16	20
<b>концепт «политик»</b>		
глава государства	1	–
главы властных структур	1	1
Всего	2	1
ИТОГО	18	21

Можно утверждать, что на рубеже первого и второго десятилетий XXI в. русский и французский язык одинаково пополнились словами, связанными с внутренней и внешней политикой. При этом в русском языке появилось больше слов для названия новых партий, объединений и их последователей, а во французском превалируют слова, дающие характеристики государству или стране.

Таким образом, анализ современных лексикографических источников французского и русского языков позволяет говорить о представленности в них политических неологизмов. Одним из продуктивных способов образования новых слов в русском языке является заимствование, во французском – изменение смысла, словообразование (словосложение и суффиксация). Продуктивным суффиксом во французском языке является *-iste*, обозначающий представителя какой-либо партии или приверженца какой-либо идеи. Обнаруженные неологизмы отражают актуальные проблемы современной политики: война, терроризм, выборы, внешняя политика, экономика, что свидетельствует о постоянных изменениях в этих сферах, что непосредственно отражается на составе политического дискурса.



1. Ефремова Т. Ф. Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный (онлайн версия). [Электронный ресурс Интернет]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm>
2. Загоровская О. В. Сильные и слабые инновации в дипломатической лексике русского языка на рубеже XX–XXI вв. // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2013. № 12 (30). Ч. 2.
3. Загоровская О. В., Заварзина Г. А. Инновации, связанные с обновлением лексического состава, в языке государственного управления современной России // Политическая лингвистика. 2012. № 2 (40). С. 80–83.
4. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. Ярцевой В. Н. 2-е изд. доп. М.: Большая Российская Энциклопедия, 2002. 682 с.
5. Миньяр-Белоручева А. П. К проблеме создания политических неологизмов [Электронный ресурс]. URL: <http://psibook.com/linguistics/k-probleme-sozdaniya-politicheskikh-neologizmov.html>
6. Самый новейший толковый словарь русского языка XXI века: ок. 1500 слов / Е. Н. Шагалова. – М.: АСТ: Астрель, 2011. 413 с.
7. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Политическая лексика в татарском и марийском языках: синхронный анализ // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 1 (31): в 2-х ч. Ч. I. 186–190 с.
8. Хабибуллина Ф. Я., Иванова И. Г. Региональный конфликт как источник пополнения политического корпуса лексических единиц типологически неродственных языков // Филология и культура. Phylologie and culture. № 2 (40). К(П)ФУ, Казань 2015. 132–141 с.
9. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса. Волгоград: «Перемена», 2000. 368 с.
10. Comment le «Petit Larousse» choisit ses nouvelles entrées. Le Monde [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/05/20/comment-le-petit-larousse-choisit-ses-nouvelles-entrees\\_4635608\\_4355770.html](http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/05/20/comment-le-petit-larousse-choisit-ses-nouvelles-entrees_4635608_4355770.html)
11. Dictionnaire Le Robert. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.lerobert.com/>
12. Langue française: les nouveaux mots du Larousse et du Robert / TVMonde5 [Электронный ресурс]. URL: <http://information.tv5monde.com/info/langue-francaise-les-mots-de-l-annee-34004>
13. Larousse. fr. Encyclopédie. [Электронный ресурс]. URL: <http://www.larousse.fr/>
14. L'édition 2006 du Petit Larousse contient une centaine de mots nouveaux // Le Monde [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lemonde.fr/culture/article/2005/06/23/le-petit-larousse-2006-contient-une-centaine-de-mots-nouveaux\\_665664\\_3246.html](http://www.lemonde.fr/culture/article/2005/06/23/le-petit-larousse-2006-contient-une-centaine-de-mots-nouveaux_665664_3246.html)
15. Le Petit Larousse 2012, un millésime exceptionnel! / [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lagardere.com/fichiers/fckeditor/File/Presse/Communique\\_presse/Livres/PL2012\\_Dossier\\_Presse.pdf](http://www.lagardere.com/fichiers/fckeditor/File/Presse/Communique_presse/Livres/PL2012_Dossier_Presse.pdf)
16. Le Petit Larousse 2015, Une édition exceptionnelle / [Электронный ресурс]. URL: [http://manuscritdepot.com/documentspdf/dp\\_petit\\_larousse\\_illustre\\_2015.pdf](http://manuscritdepot.com/documentspdf/dp_petit_larousse_illustre_2015.pdf)
17. Les mots del 'année 2016 / [Электронный ресурс]. URL: <http://information.tv5monde.com/info/langue-francaise-les-mots-de-l-annee-34004>
18. Les mots nouveaux du Petit Larousse 2010 / [Электронный ресурс]. URL: [http://www.lagardere.com/fichiers/fckeditor/File/Presse/Communique\\_presse/Livres/DossierPressePL2010.pdf](http://www.lagardere.com/fichiers/fckeditor/File/Presse/Communique_presse/Livres/DossierPressePL2010.pdf)
19. Les mots nouveaux du Petit Larousse 2011 / [Электронный ресурс]. URL: <http://cybermag.cybercartes.com/les-nouveaux-mots-du-larousse-2011/>
20. Les mots nouveaux du Petit Larousse 2016 / [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dictionnaire-mots-nouveaux-petit-larousse-2016-4230>
21. Les mots nouveaux du Petit Robert 2013 / [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dictionnaire-les-mots-nouveaux-du-petit-robert-2013-4056>
22. Les mots nouveaux du Petit Robert 2014 / [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dictionnaire-petit-robert-2014-mots-nouveaux-4149>
23. Liste mots nouveaux dictionnaire / [Электронный ресурс]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dico-liste-mots-nouveaux-dictionnaire-3665#derniers-mots-rajoutes>

*Статья поступила в редакцию 17.03.2016 г.*

**Для цитирования:** Хабибуллина Ф. Я., Смирнова Н. Ю. Лексикографическое описание современной французской и русской политической неологии // Вестник Марийского государственного университета. 2016. № 2 (22). С. 92–100.

### Об авторах

**Хабибуллина Флёра Яхиятовна**, кандидат педагогических наук, доцент, Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, [khflora@yandex.ru](mailto:khflora@yandex.ru)

**Смирнова Наталья Юрьевна**, студентка, Марийский государственный университет, Йошкар-Ола, [smir.natasha2010@yandex.ru](mailto:smir.natasha2010@yandex.ru)

**F. Y. Khabibullina, N. Y. Smirnova**

*Mari State University, Yoshkar-Ola*

## LEXICOGRAPHICAL DESCRIPTION OF MODERN FRENCH AND RUSSIAN NEOLOGY

In this article the presence of political neologisms in French and Russian modern monolingual dictionaries is studied. Relevance of this research is caused by large using of new words in political discourse under the conditions of absence of specialized dictionaries explaining their meaning. The purpose of this article is studying of lexicographical description of modern political neology in French and Russian languages by method of continuous sampling of lexical items from general suite of new lexis, presented in monolingual dictionaries. The analysis of domestic and exterior researches in political neology is carried out. Among Russian lexicographical sources of modern words "The newest definition dictionary of Russian language of XXIst century" by Shagalova was chosen. Among French lexicographical sources the non-legible forms of established French dictionaries *Le petit Larousse* and *Le Petit Robert* are studied. Every year they publish neologisms and expressions changed their meanings in *Les mots nouveaux* section. The main ways of new word formation in political sphere are discerned: semantic, word-formative and loanword. Productive ways of political vocabulary accumulation are determined. The neologisms are organized into lexico-semantic groups, expressing two main concepts of political discourse: "authority" and "politician" (state/country, national symbols, parties/political movements and their participants and adherents/opponents, foreign/inner politics, governing bodies; chief of state and heads of bodies of government). Quantitative comparison of neologisms, relating to these lexico-semantic groups in French and Russian language is made.

*Keywords:* political discourse, political neology, neologism, lexicography, monolingual dictionary, Russian language, French language



1. Efremova T. F. Novyj slovar' russkogo jazyka. Tolkovo-slovoobrazovatel'nyj (onlajn versija) [New Dictionary of the Russian language]. [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.classes.ru/all-russian/russian-dictionary-Efremova.htm>

2. Zagorovskaja O. V. Sil'nye i slabye innovacii v diplomaticheskoy leksike russkogo jazyka na rubezhe XX–XXI vv. [Strengths and weaknesses of innovation in the diplomatic vocabulary of the Russian language at the turn of XX–XXI centuries]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Theory and practice. 2013, no. 12 (30), ch. 2.

3. Zagorovskaja O. V., Zavarzina G. A. Innovacii, svjazannye s obnovleniem leksicheskogo sostava, v jazyke gosudarstvennogo upravlenija sovremennoj Rossii [Innovations associated with updating lexical structure, in the language of government of modern Russia]. *Politicheskaja lingvistika* = Political Linguistics. 2012, no. 2 (40), pp. 80–83.

4. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Linguistic encyclopedic dictionary], pod red. Jarcevoj V. N. 2-e izd. dop. M.: Bol'shaja Rossijskaja Jenciklopedija, 2002, 682 p.

5. Min'jar-Beloručeva A. P. K probleme sozdaniya politicheskikh neologizmov [On the issue of creating political neologisms] [Jelektronnyj resurs]. URL: <http://psibook.com/linguistics/k-probleme-sozdaniya-politicheskikh-neologizmov.html>

6. Samyj novejšij tolkovyj slovar' russkogo jazyka XXI veka [Most new explanatory dictionary of the Russian language of the XXI century]: ok. 1500 slov, E. N. Shagalova. M.: AST: Ast-rel', 2011, 413 p.

7. Khabibullina F. Ja., Ivanova I. G. Politicheskaja leksika v tatarskom i marijskom jazykah: sinhronnyj analiz [The political vocabulary in the Tatar and the Mari languages: Simultaneous analysis]. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki* = Philology. Theory and practice. Tambov: Gramota, 2014, no. 1 (31): v 2-h ch., ch. I, pp. 186–190.

8. Khabibullina F. Ja., Ivanova I. G. Regional'nyj konflikt kak istočnik popolnenija političeskogo korpusa leksičeskikh edinic tipologičeski nerodstvennyh jazykov [Regional conflict as a source of replenishment of the political body of lexical units typologically unrelated languages]. *Filologija i kul'tura* = Phylologie and culture. No. 2 (40). Kazan', K(P)FU, 2015, pp. 132–141.

9. Shejgal E. I. Semiotika političeskogo diskursa [Semiotics of political discourse]. Volgograd: «Peremena», 2000, 368 p.

10. Comment le «Petit Larousse» choisit ses nouvelles entrées. *Le Monde* [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: [http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/05/20/comment-le-petit-larousse-choisit-ses-nouvelles-entrees\\_4635608\\_4355770.html](http://www.lemonde.fr/les-decodeurs/article/2015/05/20/comment-le-petit-larousse-choisit-ses-nouvelles-entrees_4635608_4355770.html)

11. Dictionnaire Le Robert. [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.lerobert.com/>

12. Langue française: les nouveaux mots du Larousse et du Robert / TVMonde5 [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://information.tv5monde.com/info/langue-francaise-les-mots-de-l-annee-34004>

13. Larousse. fr. Encyclopédie. [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.larousse.fr/>

14. L'édition 2006 du Petit Larousse contient une centaine de mots nouveaux // *Le Monde* [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: [http://www.lemonde.fr/culture/article/2005/06/23/le-petit-larousse-2006-contient-une-centaine-de-mots-nouveaux\\_665664\\_3246.html](http://www.lemonde.fr/culture/article/2005/06/23/le-petit-larousse-2006-contient-une-centaine-de-mots-nouveaux_665664_3246.html)

15. Le Petit Larousse 2012, un millésime exceptionnel! / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: [http://www.lagardere.com/fichiers/fkeditor/File/Presse/Communique\\_presse/Livres/PL2012\\_Dossier\\_Presse.pdf](http://www.lagardere.com/fichiers/fkeditor/File/Presse/Communique_presse/Livres/PL2012_Dossier_Presse.pdf)

16. Le Petit Larousse 2015, Une édition exceptionnelle / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: [http://manuscritdepot.com/documentspdf/dp\\_petit\\_larousse\\_illustre\\_2015.pdf](http://manuscritdepot.com/documentspdf/dp_petit_larousse_illustre_2015.pdf)

17. Les mots de l'année 2016 / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://information.tv5monde.com/info/langue-francaise-les-mots-de-l-annee-34004>
18. Les mots nouveaux du Petit Larousse 2010 / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: [http://www.lagardere.com/fichiers/fckeditor/File/Presse/Communique\\_presse/Livres/DossierPressePL2010.pdf](http://www.lagardere.com/fichiers/fckeditor/File/Presse/Communique_presse/Livres/DossierPressePL2010.pdf)
19. Les mots nouveaux du Petit Larousse 2011 / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://cybermag.cybercartes.com/les-nouveaux-mots-du-larousse-2011/>
20. Les mots nouveaux du Petit Larousse 2016 / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dictionnaire-mots-nouveaux-petit-larousse-2016-4230>
21. Les mots nouveaux du Petit Robert 2013 / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dictionnaire-les-mots-nouveaux-du-petit-robert-2013-4056>
22. Les mots nouveaux du Petit Robert 2014 / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dictionnaire-petit-robert-2014-mots-nouveaux-4149>
23. Liste mots nouveaux dictionnaire / [Jelektronnyj resurs Internet]. URL: <http://www.forum.exionnaire.com/dico-liste-mots-nouveaux-dictionnaire-3665#derniers-mots-rajoutes>

Submitted 17.03.2016.

**Citation for an article:** Khabibullina F. Y., Smirnova N. Y. Lexicographical description of modern French and Russian neology. *Vestnik of the Mari State University*. 2016, no. 2 (22), pp. 92–100.

#### About the authors

**Habibullina Fljora Jahijatovna**, Candidate of Pedagogic Sciences, Associate Professor, Mary State University, Yoshkar-Ola, [khflora@yandex.ru](mailto:khflora@yandex.ru)

**Smirnova Natal'ja Jur'evna**, student, Mary State University, Yoshkar-Ola, [smir.natasha2010@yandex.ru](mailto:smir.natasha2010@yandex.ru)